

<<蒙田意大利之旅>>

图书基本信息

书名：<<蒙田意大利之旅>>

13位ISBN编号：9787545804584

10位ISBN编号：7545804589

出版时间：2011-8

出版时间：上海书店出版社

作者：米歇尔·德·蒙田

页数：342

字数：250000

译者：马振骋

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<蒙田意大利之旅>>

前言

蒙田的《意大利之旅》马振骋当年，蒙田（一五三三—一五九二）在《随笔集》第三卷提到，他获得罗马元老院和平民会议颁发的“罗马公民证书”，人们才知道他旅行到过瑞士、德国和意大利。

他对人性世情观察入微，在《随笔集》中记录了很多家长里短的生活琐事，然而对这次历时一年多的漫游却只字不提，未免让人感到意外。

岁月荏苒，这件事慢慢也被人淡忘了。

（一）这样过了近一百八十年。

一七七〇年，尚斯拉德的教堂司铎普吕尼神父搜寻佩里戈尔地区的历史资料，来到了蒙田城堡，那时产业已经易主，由塞居尔·德·拉·罗凯特伯爵居住。

管家给神父捧出一只旧箱子，里面都是遗忘了几辈子的泛黄纸张。

神父发现其中一份书稿，疑是蒙田写的旅行日记。

征得伯爵同意，他把稿子带走再作深入研究。

神父对这份遗稿的真实性深信不疑后，再到巴黎请教几位专家，他们一致认定这部旅行日记确是蒙田的手迹无疑。

稿子是小对开本，共二百七十八页，十六世纪末的字体与纸张。

手稿前面三分之一出自别人之手，三分之二是蒙田亲笔。

蒙田在意大利卢卡水疗时，觉得用当地语言记事更加方便贴切，他书写的部分中一大半用的是意大利语，回到法国境内又改用法语书写。

因而这是一部颇为奇特的作品。

若要让这么一部文稿出版，要做大量校勘编辑工作。

首先要将上面随意或者当时尚未定型的拼法辨别清楚，几乎不存在的标点补全，这工作由普吕尼神父开始做了，不久塞居尔伯爵收回稿子，交给更有名望的学者、国王图书馆馆长默尼埃·德·盖隆编辑出版。

工作人员经过反复研讨，最后定下这条原则，原书只改动错别字，词汇与结构基本保持不变，即使有点欠通、而又没有把握勘正之处，为了不让读者怀疑对原作有丝毫的不尊重，也尽量保存原貌。

原稿中最难处理的还是意大利语部分。

首先意大利书面语言还处在蜕变时期，而蒙田使用一用盖隆的话说——自以为是的那种意大利语，夹了许多托卡斯纳地区方言、俗语，这让两世纪以后的意大利人感到无从下手。

幸而，付梓之前，撒丁国王御前考古学家、法国皇家碑铭古文学学院外籍院士巴尔托利恰巧在巴黎，他欣然接受这项翻译工作，还增加了一些语法与历史注释。

一七七四年，盖隆在罗马和巴黎接连出版了三个版本，稍后在当年和第二年又出了两个版本，可见当时此书受欢迎的程度。

后来，存放在国王图书馆的日记原稿不翼而飞。

盖隆主编的五个版本虽有不少欠缺之处，相互还不完全相同，但是后来的人只能用这五个版本进行比对了。

（二）原稿到编者手里时并不完整，缺了前面几页，据盖隆说：“好像是撕去的。”缺了这几页，也少了一些重要信息。

蒙田“投入智慧女神的怀抱”后十年，还在专心写他的随笔，在波尔多出版了一部分，丝毫没有封笔的想法，怎么突然决定离开妻女，撂下庄园管理外出旅行，而且一走就是十七个月？

《随笔集》对这次旅行没有直接记载。

蒙田只是说：“旅行我觉得还是一种有益的锻炼，见到陌生新奇的事物，心灵会处于不停的活跃状态。

我常说培养一个人，要向他持之以恒地介绍其他五花八门的人生、观念和风俗，让他欣赏自然界各种形态生生不息的演变，我不知道除此以外还有什么更好的学校。

“在另一处又说：“贪恋新奇的脾性养成我爱好旅行的愿望，但是也要有其他情景促成此

<<蒙田意大利之旅>>

事。

“那么是什么情景促成了他的旅行呢？”

他在路上积极前往有温泉浴场的地区，住上一段时间，医治他从三四年前开始时时发作的肾绞痛。

这是一个家族遗传病，他的父亲就是死于此病。

因此有人说是这件事使他不敢掉以轻心，要走出城堡换一换空气，试一试各地温泉的疗效。

缺了那几页，我们也不知道蒙田在什么情况下决定和准备出行的。

这也只能从历史与传记中去拼合当时的情景。

一五八〇年，宗教战争在欧洲打得不可开交。

法国历史上称为“三亨利之战”也在这时候爆发。

亨利三代表王室势力，亨利·德·那瓦尔支持被称为“胡格诺”的新教派，

亨利·德·吉兹不满王室对新教的妥协态度，率领天主教神圣联盟，是胡格诺的死敌。

从蒙田年表来看，蒙田在一五八〇年六月二十二日离开蒙田城堡。

亨利三世已在一周前下令围困被神圣联盟占领的费尔。

那是一座小城，但在宗教战争中是多次易手的兵家必争之地。

拥护王室的马蒂尼翁元帅在七月七日实施围城计划。

蒙田把战争看成是“人类的一种疾病”，还是要履行贵族的义务。

他未必参加冲锋陷阵，不过七月份大部分时间是在费尔的外围地区度过的。

八月二日，他的好友菲利贝尔·德·格拉蒙伯爵阵前受伤四天后去世，蒙田护送格拉蒙的灵柩到苏瓦松。

以后一个月他的行踪就没有记录了。

费尔攻城战在九月十二日成功结束。

《意大利之旅》一开始提到蒙田是九月五日，说他已在巴黎北面瓦兹河上的博蒙启程了

，“……蒙田先生派马特科隆先生随同那位青年侍从，火速前去探望那位伯爵，看到他受的伤还不致有生命之虞。

”那位受伤的伯爵是谁？

是不是在围城中受伤的？

都不清楚。

我们读了后面的文章才知道，同行旅伴只是四个不满二十岁的青年，包括他的亲弟弟马特科隆领主。

旅伴中好像就只有一人陪同他走完全程。

此外就是他们的随从仆人。

（三）意大利旅行日记一个特殊之处，就是前面三分之一由另一人代写，由于他的介入，我们在阅读这部书时就多了一个维度。

这个人是谁，不知道；是什么身份，不知道。

他在旅途中照顾行李、安排行程、联系食宿，对蒙田的生活起居真情关切，此外还执笔撰写沿途见闻。

从他的语言与字迹来看，肯定不是一个没有文化的下人，更可能是一位不得志的文人。

因而姑且称他为“秘书”。

他在日记中提到蒙田时，用第三人称“蒙田先生”；可是他的文风与蒙田颇为相像，因此后人认为他是在蒙田口授下写的。

但是从事情的提法来看又不像，显然“秘书”处理情节有相当的自主权。

旅途中他并不始终陪伴在蒙田身边，有时他到前站办理其他事项，然而他不在时蒙田的行程照样记在日记里。

是事后听蒙田叙述补写上去还是怎么的？

但是层次不乱，完全可以分清哪些话应该派在蒙田头上，还是秘书头上。

在他写的那部分，“我认为”、“以我看来”，只是指秘书本人；“他们”

指“蒙田先生等人”，“我们”指“蒙田他们和自己”，偶尔“我们”与“他们”交替使用，这确实是一种奇异的文体。

<<蒙田意大利之旅>>

秘书以旁观者的身份实录旅途情境，不论如何客观，总掺杂个人感情，因而在他的笔端下，我们看到的不是在书房对着白纸说话的蒙田，而是在生活中对着人说话的蒙田。

这部分就成了珍贵的蒙田画像与自画像。

这对蒙田其人其事，反而有更多的记述，也带来更多的想法，无意中包含更多的暗示。

蒙田旅行日记最详尽的编注者福斯达·加拉维尼在一篇序言中说：“日记若一开始就由蒙田自己来写，我们对他的旅行、对他的旅行方式，总之对蒙田本人反而更少知道。

”（四）蒙田，这个习惯于在书本中漫游、遐想、探索的人，一旦走出塔楼里的圆形书房，要看的是什么呢？

他有机会深入到不同的国家，就抓住机会去了解当地人。

一般游客都会说上一大通的名胜古迹，不是他的重点关注对象。

他的目光停留在表现“人”的标志上，不论是乡野播种的土地，还是城市的行政结构、马路铺设、建筑特点；对于新出现的工艺技术与农耕器械，都表示同样强烈的兴趣，对新奇的虹吸现象、城门防盗机关，努力作一番认真的描述。

他饶有兴趣地观看江洋大盗卡泰纳的伏法场面，犹太会堂里的割礼仪式，礼拜堂内装神弄鬼的驱魔作法，赛神会上鞭笞派惨不忍睹的自虐，记述自己晋谒教皇的仪礼，出席贵族家的宴请，圣周期间罗马万人空巷的宗教大游行。

蒙田读过许多古希腊罗马的书籍，惊异于古代名妓的华丽生活；如今到了罗马，也要领略一下这些名媛的遗风流韵。

据他说在罗马、威尼斯只是想与青楼女子聊一聊她们的偏门子生活，然而陪聊费与度夜资同价不打折，这令老先生像挨了斩，感觉很不爽。

蒙田到了一个地方，不像其他法国人喜欢扎堆。

他远远避开老乡，最怕有人用法语上来搭讪，进餐厅坐到外国人最多的桌子边，点的也是当地的特色菜。

他入境随俗，充分享受当地人的安逸生活，组织舞会邀请村民参加，做游戏，搞发奖，时而还跟村姑说几句俏皮话调调情，充分发扬中世纪乡绅好客的风气。

尽管历代有人对蒙田的宗教观争论不休，他毫不讳言自己是天主教徒。

但是他心底所谓的神性其实只是最崇高的人性。

他引用圣奥古斯丁的话说，人自以为想象出了上帝，其实想象出来的还是人自己。

宗教只是以其包含的人性，以其在人的心灵与生活中所占的地位来说，才使他关切。

新旧两大教派大打出手，他觉得都是在假借神的旨意做违反神的事。

他对宗教战争深恶痛绝，他路上遇到新教中的人，不论是路德派、加尔文派，还是茨温利派，都主动接近他们，努力了解他们推出改革的真意。

这种做法需要极大的勇气与宽容，因为那是个不同教派的人都可以任意相互诛杀的时代。

对他来说，跟教士谈论改革与跟妓女了解生活，都是重要性不相上下的人性研究与自我教育。

（五）蒙田旅行，就像蒙田写作，表面上信马由缰。

他的随笔从古代轶事，掺入个人议论，引到生死、苦乐、人生须臾、命运无常的命题，最后告示世人怎样过好这一生。

蒙田走在旅途上，一路虽有日程表，但是随时可以改变，好像也是走到哪里是哪里。

有评论家说，要不是波尔多议会正式函告他已当选为波尔多市长，又加上国王敦促他届时上任，真还不知道他什么时候会打道回府呢。

那么，这趟不知其如何开始、原本也可能不知其如何结束的旅行，到底是为的什么？

既然已无法从其主观意图去了解，不妨从事实过程上去揣测和分析。

一五八〇年九月五日从法国博蒙出发，途经瑞士、奥地利和德国的意大利之旅，历时共十七个月又八天。

从一五八〇年十月二十八日进入意大利博尔萨诺之日起，到一五八一年十月三十一日离开都灵和苏斯之日止，在意大利整整过了一年又四天。

旅居意大利时，又两次进入罗马。

<<蒙田意大利之旅>>

第一次从一五八。

年十一月三十日到一五八一年四月十九日，逗留四个半月，然后离开到外省旅行。

第二次从一五八一年十月一日到十月十五日，又盘桓半个月。

之前，四月五日获得正式罗马公民资格证书。

他进入罗马时是旅客，离开罗马时是公民。

一直自称不慕名利的蒙田在《随笔集》里全文转录证书的内容，可见他的自尊心感到极大的满足。

文艺复兴是古希腊文明的复活，人文主义要让一切归于以人为本，中世纪一统天下的神学史观从此开始走向没落。

在欧洲首先举起文艺复兴火炬的是意大利。

那时亚平宁半岛上各城邦侯都称雄一方，为了建立自己的霸业与威望，竞相网罗人才，奖励文学艺术、知识科学。

这大概也是在积累今日所谓的软实力，在东西方历史上早已不乏其例。

当时欧洲人到意大利旅行，接近于一种朝圣行为。

在蒙田内心还有更深切的冲动与理由。

我们知道，蒙田还在牙牙学语时，父亲从意大利带回来一位不会说法语的德国教师，让三岁的蒙田跟着他学习拉丁语，开始罗马文化培养。

蒙田说自己知道卢浮宫以前就知道朱庇特神殿，知道塞纳河以前就知道台伯河。

他更可以算是个罗马人。

他初到罗马，雇了一名导游，后来把他辞了。

前一个晚上静心在灯下阅读不同的图片和书籍，第二天游现场去印证自己的书本知识。

普通游客看到的罗马只是它头上的一片天空和脚下的地理位置。

蒙田对罗马的认识更多是抽象与静观的。

他说：“我觉得自己对这个世纪一无用处，也就投身到那个世纪，那么迷恋这个古老的罗马，自由、正直、兴隆昌盛……叫我兴奋，叫我热情澎湃。

因此我永远看不够罗马人的街道与房屋，以及罗马直至对蹠地的遗址废墟，每次都兴意盎然。

看到这些古迹，知道曾是那些常听人提起的历史名人生活起居的地方，使我们感动不已，要超过听说他们的事迹和阅读他们的记述……”历史就是这样残酷无隋，罗马扩张它的疆域和文明，同时也使多少生灵涂炭，多少民族沦为奴隶；它征服全世界，全世界也对它恨之入骨。

罗马消亡了，它的废墟也被埋葬，要做到它湮灭无闻。

然而那么多世纪过去，那么多浩劫降临，罗马的废墟还是保存了下来，还从那里掀起了文艺复兴运动，使欧洲文明得以延续并发扬光大。

这座普天下万众景仰的永恒之城……”天下还没有一个地方受到天庭这么坚定不移的厚爱，即使废墟也辉煌灿烂，它在坟墓里也保持帝国皇家的气派。

”蒙田到意大利的旅行，我们不是可以说是对古希腊罗马文化的一次朝拜，为他的写作增添更为深刻的论述？

（六）《意大利之旅》在我国还是初次翻译和出版。

今天能从这部书里看到什么呢？

首先是它直接反映了十六世纪的意大利。

一五二七年，罗马遭到了神圣罗马帝国查理五世军队的洗劫，那时还处于百废待兴的阶段，虽然达·芬奇、米开朗基罗、拉斐尔、提香、丁托列托、维罗纳斯、柯雷乔已经完成了自己的杰作。

但是真正用绘画、雕塑等艺术品把罗马、佛罗伦萨、威尼斯装扮得玲珑剔透、光彩炫目的，还是在此后不久的西克斯特五世教皇时代。

蒙田看到的主要是希腊精神的传承与新旧罗马的交接，这点与二百多年后歌德的游记颇不相同。

歌德看到的是文艺复兴后结出的果，蒙田看到的是文艺复兴前留下的根。

沿途城镇在蒙田看来不是孤立的单体，而是珍珠似的串在一起的长链，在时间上如此，在空间上也是如此。

<<蒙田意大利之旅>>

经过一个地方都郑重其事标出距离，如：洛雷托（十五里）……安科纳（十五里）……那就是说洛雷托离前一站十五里，而安科纳又离洛雷托十五里。

这个标志想来蒙田也有他的用意，当年马可·波罗行走在路上得到这样的体会，他说：“旅行时你意识到差别在消失，每座城市与所有城市都是相像的。

”但是蒙田又像司汤达所说的，一路上眼睛看着不同的东西。

距离是间隔符号，也是连接符号。

《意大利之旅》还向我们证实，蒙田在《随笔集》中对自己的描述是真诚的，首先这部书是写给自己看的，生活中的真性情与语言上的不讲究毕露无遗。

旅行日记写于去瑞士、德国和意大利的来回路途上。

此后在波尔多当了两任市长，共四年；一五八五年卸职后，在蒙田城堡书房阅读大量历史书籍，继续写他的随笔。

他若有意要出版日记，完全有时间整理修饰。

现在这样出版，虽然有违于作者的原意，倒反留下一件可信的证据。

有人说《意大利之旅》是《随笔集》的后店，意思是店堂卖的与库房藏的货色没有什么两样。

不是像卢梭在《忏悔录》中说的：“我把蒙田看作是这类假老实的带头人物，他们讲真话也为了骗人……只暴露一些可爱的缺点……蒙田把自己画得更酷似本人，但是只画了个侧面。

”《意大利之旅》给我们提供了另一个侧面，这两个侧面是完全对得上号的。

这部作品文采不追求飞扬华丽，真情则相当流露。

从阅读的角度来看，也有一些不甚有趣的章节。

我们在随笔中看到蒙田，如同在他逝世后三十年出生的莫里哀，对当时的医生极尽嘲笑之能事。

蒙田不信任医生，说后悔以前没有对自己病程的详细记录，以便总结出对自己的治疗方法。

他到温泉浴场，不厌其烦地谈一天喝下多少杯矿泉水，泡上多长时间温泉，尿出什么样大小形状的结石等等。

这有点令人扫兴，但也不能怪他，还是前面那句话，他没有要别人读他这部书，就像外人擅自推开你的房门，可不能怪你怎么赤裸上身站在镜子前不够雅观。

蒙田《随笔集》出版前后都作过几次重大增删修改。

此书若由蒙田亲自定稿，肯定不会像目前这样，如今这部保持原生态的率性之作，读者看来也有其自然妩媚之处。

<<蒙田意大利之旅>>

内容概要

《蒙田意大利游记》简介：蒙田于1580年9月5日从法国博蒙出发，途经瑞士和德国，进行了为期共十七月又八天的意大利之旅。

离开蒙田城堡书房，他有机会深入到不同的国家和地区，形象而生动地记录下了所经之地的风土人情，以及当地人的宗教信仰，集结成《蒙田意大利游记》。

与其他旅客关注点在名胜古迹上面不同，蒙田将目光停留在表现“人”的标志上，不论是乡野播种的土地，还是城市的行政结构、马路铺设、建筑特点，还有对于新出现的工艺技术与农耕器械，都表示同样强烈的兴趣，不厌其烦地一一作一番认真的描述。

蒙田旅行，就像蒙田写作，信马由缰，不仅让自己欣赏到了自然界各种形态的生生不息演变，更了解到了五花八门的人生、观念和风俗。

<<蒙田意大利之旅>>

作者简介

马振骋，1934年生于上海，法语文学翻译家，先后翻译了《人的大地》、《小王子》(圣埃克苏佩里)，《人都是要死的》(波伏瓦)，《贺拉斯》(高乃依)，《被扼杀的是莫扎特》(塞斯勃隆)，《瑞典火柴》(萨巴蒂埃)，《蒙田随笔》(部分)，《大酒店》(克洛德·西蒙)，《如歌的行板》、《毁灭，她说》(杜拉斯)，《罗兰之歌》、《违背道德的人》、《窄门》，《田园交响曲》(纪德)，《慢》(昆德拉)，《要塞》(圣埃克苏佩里)，《斯科塔的太阳》(洛朗·戈代)，《雷蒙·塞邦赞》、《论罗马、死亡、爱》(蒙田)，《蒙田随笔全集》(全3卷)等多部作品，深受广大读者的喜爱。

散文集有《巴黎，人比香水神秘》、《镜子中的洛可可》、《我眼中残缺的法兰西》等。

其《蒙田随笔全集》(全3卷)2009年荣获“首届傅雷翻译出版奖”，并被评为“2009年度十大好书”。

<<蒙田意大利之旅>>

书籍目录

译序

意大利之旅

穿越法国去瑞士（一五八一年九月五日—十八日）

瑞士（一五八一年九月二十九日—十月七日）

德意志、奥地利和阿尔卑斯地区（一五八一年十月八日—二十七日）

意大利，去罗马的路上（一五八一年十月二十八日—十一月二十九日）

意大利：罗马（一五八一年十一月三十日—一五八一年四月十九日）

意大利：从罗马到洛雷托和拉维拉（一五八一年四月十九日—五月七日）

意大利：初访拉维拉（一五八一年五月七日—六月二十一日）

意大利：佛罗伦萨—比萨—卢卡（一五八一年六月二十一日—八月十三日）

意大利：第二次逗留拉维拉（一五八一年八月十四日—九月十二日）

书信

序文

- 一 致安东尼·迪普拉先生，巴黎市长
- 二 致父亲的信
- 三 致蒙田大人阁下
- 四 致亨利·德·梅姆阁下
- 五 致洛比塔尔大人
- 六 致朗萨克先生
- 七 告读者
- 八 致保尔·德·弗瓦先生
- 九 致吾妻蒙田夫人
- 一 致波尔多市市政官先生们
- 一一 致马蒂尼翁大人
- 一二 致南都依埃大人
- 一三 呈亨利三世国王
- 一四 呈那瓦尔国王
- 一五 致马蒂尼翁大人
- 一六 致马蒂尼翁元帅
- 一七 致杜布依先生
- 一八 致马蒂尼翁大人
- 一九 致马蒂尼翁元帅
- 二〇 致波尔多市市政官先生们
- 二一 致马蒂尼翁元帅
- 二二 致马蒂尼翁元帅
- 二三 致马蒂尼翁元帅
- 二四 致波尔多市市政官先生们
- 二五 致马蒂尼翁元帅
- 二六 致马蒂尼翁元帅
- 二七 致马蒂尼翁元帅
- 二八 致马蒂尼翁元帅
- 二九 致马蒂尼翁元帅
- 三〇 致马蒂尼翁元帅
- 三一 致波尔多市市政官先生们
- 三二 致波尔多市市政官先生们

<<蒙田意大利之旅>>

- 三三 致马蒂尼翁元帅
- 三四 致马蒂尼翁元帅
- 三五 致波尔米埃夫人
- 三六 致安东尼·卢瓦泽尔先生
- 三七 呈亨利四世国王
- 三八 致M
- 三九 呈亨利四世国王
- 家庭纪事
- 序文
- 纪事
- 书房格言
- 序文
- 格言

<<蒙田意大利之旅>>

章节摘录

穿越法国去瑞士（一五八〇年九月五日—十八日）这部分日记由秘书用法语写成
……蒙田先生派马特科隆先生随同那位青年侍从，火速前去探望那位伯爵，看到他受的伤还不致有性命之虞。

在博蒙，埃斯蒂萨克先生加入队伍同路旅行，跟着他一起来的有一位贵族、一名贴身男仆、一头骡子，还有两名跟班和一名赶骡夫随同步行，他分摊一半路资。

一五八零年九月五日星期一，午饭后我们从博蒙出发，马不停蹄到了莫城（十二里）吃晚饭，这是一座美丽的小城镇，坐落在马恩河畔。

小城分三部分。

市区与郊区在河的这边，朝向巴黎。

过了桥另有一块地方称为市场，河水环绕，四周还有一条风光旖旎的沟渠，那里有大量居民和房屋。这地方从前筑有巍峨的城墙和敌楼，防卫森严；然而在第二次胡格诺动乱中，因为大多数居民属于这一派，所有这些碉堡要塞都被下令拆毁。

这个城区，虽然其余部分俱已沦陷，但仍坚持抵抗英国人的进攻；作为嘉奖，全城居民都免缴人头税和其他税项。

他们指出马恩河上有一座长约两三百步的小岛，据说是英国人投放在水中的填土，在上面置放辐重武器以攻击市场，因年深日久已成了实土。

在郊区，我们看到了圣法隆修道院，这是一座非常古老的寺院，他们给我们看丹麦人奥奇埃的住屋和他的客厅。

有一间古代膳房，放了一些大而长的石桌子，其体积实属罕见。

膳房中间在内战以前涌出一泓清泉，供三餐之用。

大部分修士还是来自贵族。

特别值得一提的是有一座显赫的古墓，上面直躺着两具骑士的石头雕像，身躯巨大。

他们说这是丹麦人奥奇埃和另一位辅弼大臣。

上面既没有字碑，也无族徽，只有一名本堂神父约在百年前命人添加的那句拉丁语句子：埋葬于此的是两位无名英雄。

他们给我们看的宝物中有这两位骑士的遗骸。

从肩胛到肘子的骨头，约有我们当代普通身材者整条胳臂的长度，比蒙田先生的胳臂还稍长一点。

他们还给我们看他们的两把宝剑，长度大约相当于我们的双手剑，剑锋上有不少缺口。

在莫城时，蒙田先生前去拜访圣司提反教堂的司库朱斯特·特莱尔，在法国知识界颇有声望，一位年已六十的瘦小老人，曾游历埃及和耶路撒冷，在君士坦丁堡住了七年。

他给他参观他的图书馆和花园内的珍奇。

最罕见的是一棵黄杨树，茂密的枝叶向四处展开，巧妙修剪后像一只浑圆光 } 留的球，有一个人那么高。

星期二，我们在莫城吃过中饭后，赶到夏尔里（七里）投宿。

星期三中饭后前去多尔芒（七里）投宿。

第二天星期四上午，赶到埃佩尔奈（五里）吃中饭。

埃斯蒂萨克先生和蒙田先生到了那里，就去圣母寺望弥撒，这也是他们的习惯。

还因为从前斯特罗齐元帅在蒂翁维尔围城战中战死时，蒙田先生亲眼目睹人家把他的尸体担进这座教堂。

他打听他的墓地，发现他埋在那里，面对大祭台既没有墓碑也没有族徽和墓志铭之类的标志。

有人告知我们说是王后下令让他下葬时不用任何仪式和排场，因为这是那位元帅的意愿。

雷恩市主教是巴黎汉纳金家族的人，那时是那座教堂的本堂神父，正在那里主持祭礼。

那天也是九月圣母节的日子。

弥撒后，蒙田先生在教堂里跟马尔多纳先生交谈，他是知名的耶稣会会士，精通神学与哲学。

那时午饭后，马尔多纳先生到蒙田先生的住处来拜访时，他们好多话都是在讨论学问。

<<蒙田意大利之旅>>

他们还谈到其他事，由于马尔多纳与内维尔先生去过列日，刚从那里的水疗浴场回来，对蒙田先生说那里的水非常冷，大家认为饮用的水愈冷疗效愈好。

那里的水冷得有人喝了会打冷战和起鸡皮疙瘩；但是过不了一会儿胃里感觉十分暖和。

他每次喝上一百盎司。

但有的人根据自己的需要用不同刻度的杯子。

这水不但可以在空腹时喝，还可以在饭后喝。

他说疗效跟加斯科涅的矿泉相似。

就他本人来说，他好几次喝了全身出汗心跳，感到其药力很强，没有任何损害。

他还看到试验，把青蛙和其他小动物扔在水里立即就死亡。

还说在盛了这种水的杯子上放一块手帕，立即就会发黄。

饮用至少两周或三周。

那个地方生活食宿非常方便，适合肠梗阻与尿结石病的治疗。

然而，内维尔先生和他待了一阵后并不比以前更健康。

他身边还跟着内维尔先生的管家，他们给蒙田先生一份帖子，上面提到蒙庞西埃先生与内维尔先生的纠葛缘由，为了让他有所知晓，有贵族问起时可以代为解释。

我们在星期五上午离开，到了沙隆（七里），投宿在王冠旅馆，这是一家精致的旅舍，使用银质餐具；大部分床单与盖被是丝做的。

这个地区的普通民房用切成小方块的白垩土做成，约半尺左右宽，其他还有用干打垒的，同样形状。

第二天我们在午饭后离开，投宿在 维特里·勒·弗朗索瓦（七里），坐落在马恩河畔的一座小城，三四十年前建立在另一个被烧毁的维特里的旧址上。

它保留了原有布局匀称、风景宜人的特点，城中心有一座归于法国最美之列的正方形大广场。

我们在这里听到三则难忘的故事。

一则是波旁家族的吉兹老公爵夫人，年已八十七岁，尚健在，还能步行四分之一里地。

另一则是不多日子以前，在附近叫蒙提埃昂代尔的地方，有人为了下面这件事而上了绞架。

在肖蒙昂巴西尼四周有七八个少女几年前一起商定穿扮成男人，在当地这样继续过日子。

其中有一名到了维特里，取名马里，做编织工为生，做个安分守己的青年，对每个人都客客气气。

在维特里，他跟一个女人（至今还活着）订婚。

但是两人之间有了龃龉，婚约也就解除。

之后他到了这个蒙提埃昂代尔，依然操旧业维持生计，他爱上了一个女人，娶了她，据说还和她琴瑟和谐地过了四五个月；但是他被从肖蒙来的个人认了出来，这事情闹上了法庭，她被判处绞刑，她还说宁可服刑也不愿改回去做女人。

她就这样被吊死了，罪名是使用不明不白器具作为性器官的代用品。

……

<<蒙田意大利之旅>>

编辑推荐

蒙田一生留下来的作品，一是《蒙田随笔全集》，另外一个就是《蒙田意大利之旅》，这是蒙田的另一散文力作。

著名法语文学翻译家马振骋将其完整译出，在中华文化语境中，这尚属第一次，这对中国读者全面了解蒙田有着重要的意义。

<<蒙田意大利之旅>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>